

## VOCABLOS GRIEGOS Y LATINOS EN EL *TARGUM DE LAMENTACIONES*

JUAN JOSÉ ALARCÓN SAINZ  
Universidad Complutense. Madrid

Este trabajo contiene el análisis de todos los términos de origen griego y latino que he podido localizar, salvo error u omisión, en el *Targum de Lamentaciones* (TgLam). Los vocablos siguen el orden del alefato hebreo, y se ofrecen tal y como aparecen en el ms. 110 de la Biblioteca nacional de París <sup>1</sup>.

Para cada una de las palabras se señala el versículo targúmico en que se encuentran, su significado según la lengua aramea, el étimo griego o latino del que proceden con su acepción correspondiente tal y como se apunta en los diccionarios de Liddell/Scott (para el griego) <sup>2</sup>, Glare (para el latín) <sup>3</sup>, y la explicación del término que aparece en las obras lexicográficas clásicas de Levy <sup>4</sup>, Jastrow <sup>5</sup>, y Krauss <sup>6</sup>. También hacemos referencia, siempre que procede, a la obra recién publicada por Sokoloff <sup>7</sup>, pues, aunque se muestra partidario, en general, de la opinión de Krauss, sus análisis son muy interesantes por la cantidad de citas y variantes que nos facilita.

---

<sup>1</sup> Para una descripción completa de este ms., véase H. ZOTEMBERG, *Manuscripts Orientaux: Catalogue des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*, París 1866, págs. 11 ss.

<sup>2</sup> H. G. LIDDELL y R. SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1968.

<sup>3</sup> P. G. W. GLARE, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1982.

<sup>4</sup> J. LEVY, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim*, 2 vols., Leipzig 1867-1868.

<sup>5</sup> M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, [s.a.].

<sup>6</sup> S. KRAUSS, *Griechische und lateinische Lehnwörter*, 2 vols., Berlín 1898-1899.

<sup>7</sup> M. SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan 1990.

## ANÁLISIS DE LOS VOCABLOS

אוכלוסין [TgLam 1,1; 4,21]. Gente población, pueblo. Levy I,27 y Krauss 18 derivan el término del gr. ὄχλος (*crowd, throng, mass, multitude*); Jastrow 25, en cambio, lo relaciona con el árabe *kalaza*: recoger, reunir <sup>8</sup>. También en Sokoloff 38.

איטליא [TgLam 4,22]. Lat. *Italia*. Levy I,22; Krauss 32; Jastrow 47.

איקונהון [TgLam 4,2]. Icono, imagen, figura. Gr. εἰκών, εἰκόνιον (*likeness, image, semblance*). Levy I,25; Krauss 40; Jastrow 59. También en Sokoloff 53.

איתפרסם [TgLam 4,22]. פרסם: divulgar, difundir, dar a conocer. Levy II,295 y Jastrow 1234 derivan el vocablo de la raíz פרס, a la que se ha añadido como sufijo la *mem*; Krauss 492 relaciona la palabra con פרהסיא <sup>9</sup>, del gr. παρρησία (*outspokenness, frankness, freedom of speech*). También en Sokoloff 449.

אספסיאנוס [TgLam 1,19]. Lat. *Vespasianus*. Levy I,49; Krauss 92; Jastrow 96.

ארמיניא [TgLam 4,21]. «Nueva Roma», Bizancio, Constantinopla. Lat. *Romania*. Levy I,66; Krauss 132; Jastrow 123.

בולוטי [TgLam 4,18]. Consejero, senador. Gr. βουλευτής (*council, senate, counsellor*). Krauss 140; Jastrow 146; Levy no recoge el término. También en Sokoloff 87.

גואלקן [TgLam 5,5]. Saco, talega, costal, fardel. Levy I,128-129 relaciona el término con el gr. γαυλός (*milk-pail, water bucket, any round vessel; beehive*), γαυλικός; Jastrow 216, en cambio, lo conecta con el árabe *ḡuwālaq* <sup>10</sup>; Krauss no recoge el vocablo.

גלוגדקא [TgLam 2,1]. Lat. *lectica* (*a litter*). Levy I,139; Krauss 174; Jastrow 246. También en Sokoloff 128.

<sup>8</sup> Cf. F. CORRIENTE, *Diccionario Árabe-Español*, Madrid 1977, pág. 671.

<sup>9</sup> Cf. S. KRAUSS, *Griechische*, 481. JASTROW, *A Dictionary*, 1217; Levy no recoge este término.

<sup>10</sup> «Saca, costal». Cf. F. CORRIENTE, *Diccionario*, pág. 120.

טיטוס [TgLam 1,19]. Lat. *Titus*. Levy I,300; Krauss 262; Jastrow 530.

כרכומין [TgLam 1,19; 3,5]. Baluarte, empalizada, obra de asedio. Gr. χαράκωμα (*palisaded enclosure, entrenched camp, palisade*). Levy I,387; Krauss 300; Jastrow 669 no la considera derivada del griego, sino de כרם, כרך. También en Sokoloff 270.

לגינין [TgLam 4,2]. Vasija, jarra, cántaro, botella. Levy I,403 y Krauss 305-306 relacionan el vocablo con el gr. ὁ λάγυνος, ἡ λάγυνος (*flask, flagon*), lat. *lagoena (flask, flagon)*; Jastrow 692, en cambio, lo deriva de לג, לוג. También en Sokoloff 277.

ליסתא [TgLam 3,30]. Mejilla. Levy I,411 relaciona la palabra con el gr. λισσός, λιστώ (*smooth*); Jastrow 713, en cambio, la conecta con טעל, טעל; Krauss no estudia este vocablo.

מילת [TgLam 2,21]. Lana fina. Levy II,32 deriva el término del gr. ἡ μήλειος (*belonging to the sheep*); Krauss 335 lo relaciona con μηλωτή (*sheepskin, any rough woolly skin*); Jastrow 775, finalmente, lo conecta con la raíz מלל.

מילתין [TgLam 2,20]. Véase el vocablo anterior.

מרגלאון [TgLam 4,1]. Gema, piedra preciosa, joya. Levy II,66 y Krauss 350 derivan el término del gr. μαργέλλιον; Jastrow 863, aunque cita el término griego μαργαρίτης (*precious stone*), considera probable un origen semítico de la palabra, y la relaciona con גר, רגר. También en Sokoloff 327.

מרמרין [TgLam 3,9]. Mármol, piedra de mármol. Gr. μάρμαρος (*marble*). Levy II,70; Krauss 353; Jastrow 844.

סדינין [TgLam 2,20; 2,22]. Envoltura, tejido, sábana. Gr. σινδών (*fine cloth, linen*). Levy II,146; Jastrow 957; Krauss no cita el término. También en Sokoloff 368.

סנהדרין [TgLam 5,14]. Sanedrín. Gr. συνέδριον (*council, meeting; Roman Senate; Jewish Sanhedrin*). Levy II,175; Krauss 401-402; Jastrow 1005. También en Sokoloff 383.

פלגיסא [TgLam 3,12]. Blanco de tiro. Levy II,267 deriva la palabra del gr. φύλαξις (*watching, guarding*), ο φυλακή; Krauss 454 menciona la opinión de Levy, pero también apunta la posibilidad

del persa *pargās*, árabe *biryās*, *buryās*<sup>11</sup>; Jastrow 1176 relaciona el término con פלג.

פיטלון [TgLam 4,1]. Placa, plancha, lámina. Gr. πέταλον (*leaf of metal*). Levy II,259; Krauss 441; Jastrow 1161.

פלטרון [TgLam 2,5]. Palacio, palacio real. Levy II,269 deriva el término del gr. παλάτιον (*Palatium*) con la adición de la *reš*; Krauss 455, y Jastrow 1180, del gr. πραιτώριον, lat. *praetorium* (*a large mansion or palace*). También en Sokoloff 435.

פלטינתא [TgLam 4,18]. Calle, camino amplio, lugar abierto, platea. Gr. πλατεῖα, lat. *platea* (*a street*). Levy II,269; Krauss 456-457; Jastrow 1179. También en Sokoloff 435.

פרייך [TgLam 4,8]. Quebradizo, reseco. Levy II,290 relaciona el vocablo con el gr. φρύγω (*roast, parch*), lat. *frigo* (*to roast*), o con el lat. *frico* (*to rub, chafe*); Krauss no recoge el término; Jastrow 1228-1229 no lo considera préstamo. También en Sokoloff 447.

פרצופיהון [TgLam 4,7]. Cara, rostro, semblante. Gr. πρόσωπον (*face, countenance; front, façade*). Levy II,298; Krauss 495; Jastrow 1238. También en Sokoloff 450.

פרסימו [TgLam 2,14]. Véase más arriba el vocablo איתפרסם.

פתראי [TgLam 4,2]. El que hace vasijas o páteras, alfarero. Krauss 497 lo relaciona con el gr. ποτήριον (*drinking cup; jar*) y el lat. *patra* (*a broad shallow bowl or dish, esp. one used in libations*). Levy y Jastrow no mencionan el término.

קושטנטין [TgLam 4,21]. Constantinopla, Bizancio, Roma. Gr. Κωνσταντινούπολις. Levy II,352; Krauss 522; Jastrow 1336.

רומאי [TgLam 1,19; 4,17; 5,11]. Romanos. Gentilicio de רומי, רומא, del gr. Ῥώμη, lat. *Roma*. Levy II,413; Krauss 576; Jastrow 1461.

רומי [TgLam 4,22]. Véase el vocablo anterior.

שוביון [TgLam 4,7]. Piedra preciosa, gema, zafiro. Levy II,446

<sup>11</sup> «Blanco de tiro». Cf. F. CORRIENTE, *Diccionario*, pág. 39.

explica la palabra como un compuesto de שבב, שב: «encender(se)»<sup>12</sup>, y זיז, זוזה, «brillo, esplendor»; Krauss 579 la deriva del gr. εὐσεβής, lat. *eusebes* (a precious stone); Jastrow 1511 no se preocupa de la etimología del término.

שטר [TgLam 5,6]. Recompensa, dinero, sueldo. Krauss 380 remite a שוטר, y deriva el vocablo del gr. σῶτρον (*wooden felloe of the wheel*<sup>13</sup>); Levy II,156 y Jastrow 963 no lo consideran préstamo.

תיקיה [TgLam 3,13]. Aljaba, carcaj. Gr. θήκη (*case, chest*). Levy II,536; Krauss 588; Jastrow 1665. También en Sokoloff 581.

## RESUMEN

Este artículo contiene el análisis de todos los términos de origen griego y latino que he podido localizar, salvo error u omisión, en el TgLam (Ms. 110 de la Biblioteca Nacional de París). En la realización del trabajo he consultado las obras lexicográficas de Levy, Jastrow, Krauss y Sokoloff (para el significado arameo), así como las de Liddell/Scott (para el griego) y Glare (para el latín).

## SUMMARY

This article deals with the analysis of the Greek and Latin words in the TgLam (Ms. 110 of the National Library of Paris). For each term the works of Levy, Jastrow, Krauss and Sokoloff (for the Aramaic meaning), and those of Liddell/Scott (for the Greek) and Glare (for the Latin) have been consulted.

<sup>12</sup> Compárese con el árabe *šabba*: «inflamar(se), arder, encender(se)». Cf. F. CORRIENTE, *Diccionario*, pág. 387.

<sup>13</sup> Tal es el significado que aparece en Liddell/Scott, aunque me parece que poco tiene que ver con la acepción aramea del vocablo.